

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ashaninka ninka aroriya – Nous sommes des gens [ashaninka] -

Gente [ashaninka] somos nosotros

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_05

Référence du collecteur : **BET 13 - 5**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ashaninka ninka aroriya Ashaninka pakeroya <i>kempiro</i> Ashaninka aroriye	Gente gente somos nosotros La gente ha agarrado un shushupe [serpiente] Gente somos nosotros
Aro timataka iyenira shonaroriye	Nosotros tenemos, calladito yo también
Ashaninki imatakero pinkemeroye Amenesa imatakero, otimatakerisa <i>iyeniraye</i> Oninkakoriye	La gente ha logrado escucharle Mira ya lo ha logrado, le dio 'mirunda' [<i>veneno</i>] En su hamaca
Shaninkakoriye Yameta timatakotaneye, timataka isa ye Yoninkakore, yaninkakore, yaninkakoreye	La gente ashaninka Se acostumbra desde su nacimiento, tiene su abuela Su salto, su salto, su salto
Ashaninka kero tiraye Ashaninkimatakero iyane Shaninkakoriye	La gente es así La gente lo ha logrado [con] su lengua La gente es así
Koraketimatakota eniye Onenkimatapakero yenira Shaninkakoriye, shaninkakori koriye, shaninkakoriye	Viene así ya va logrando Eni Le ha puesto su collar a Yeni La gente es así, la gente es así, la gente es así
Shaninkakoriye, Kametsa pinkakoriye, kametsa pinkakoriye	La gente es así Buenos los jefes, buenos jefes
Kametsa pantake Pimantake aroriye ñaroriye	Has hecho buenas cosas Lo hemos logrado nosotros, nosotros
Aimatapakero irintiraye Tyotinkaroriye, tyotinkaroriye	Lo hubiese agarrado él mismo El jefe así es, el jefe es así
Kametsa aimatapakero iyentiraye Yaimatapakeroye jero iraniri Yajenkatapakeroriye Notsabetake ara, ari okarati	Bien le hubiese hecho a su hermano Lo hubiese agarrado a su cuñado Ha cogido un poco de su olor Me disculpan, eso es todo
<i>Oooooooh</i> Te ibariyeji inaaa	<i>Oooooooh</i> No lo hizo caer, mamá
<i>Aaaaaah aaaaah</i> Ariyobe kompatiri <i>Eeeh eeeh</i> Ariyompa nokajibe Shina kaja notamako <i>oooohh</i>	<i>Aaaaaah aaaaah</i> Sí está bien compadre <i>Eeeh eeeh</i> Así es digo yo Mujer está mojada mi ceja <i>oooohh</i>
Nanijinta anta nojatajee Intsi nojatajee Noshaninka ijataje Aayaajir <i>oooohh</i> <i>Mmmmm Mmmmm</i>	Donde he caminado allá me voy a ir A ver me voy a ir Mi hermano se va a ir Lo esperamos <i>oooohh</i> [bis] <i>Mmmmm Mmmmm</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.